

هَنْجُ تَنْهَ دِيخْتِي: بَد تَهَقْدَ مَبَد يَجْتِي ❖

AR وَكَيْفَ يَطِيرُ ذَهْنُهُ، فَوْقَ الْجِبَالِ وَفَوْقَ الْأَزْمَنِ.

TR *w-aykan tāēs re yānēh: ʿal ṭāwrē w-ʿal ʿedānē.*

EN and how his mind soars over mountains and over ages.

FR et comment son esprit vole au-dessus des montagnes et au-dessus des temps.

مَب دَعْبَتَا تَسَقْتَا: مَشَو تَمِيهَتَا دِيخْتِي.

AR مِنَ الْبِدَايَةِ إِلَى الْأُمُورِ الْآخِرَةِ، يُظْهِرُ فِي مَدَى مَعْرِفَتِهِ،

TR *men rēshūthā ḥrāyāthā: mḥāwe b-methḥā d-īda tēh.*

EN From the beginning to the last things it shows, within the span of its knowledge,

FR Du commencement aux choses dernières, il montre, dans l'étendue de sa connaissance,

هُدَج مَهْدَقَه هَب مُدِيْدِي: تَبْدِيهَتَا دِيخْتِي ❖

AR وَمَا هُوَ أَمَامَهُ أَيْضًا يُدْرِكُهُ، بِحِدَّةِ ذَهْنِهِ.

TR *wa-d-men qūdmāwhī tūv madhrehk: b-ḥarīpūthā d-re yānēh.*

EN and what lies ahead of him it also grasps, with the keenness of its mind.

FR et ce qui est encore devant lui, il l'atteint aussi, par la vivacité de son esprit.

مَبْدِي تَبَب مَب خَدَه: مَهَكِي تَا هَدْتِي.

AR يَبْدَأُ يَحْسُبُ مِنَ الرَّحِمِ، مَوْلَدَهُ وَتَرْبِيَّتَهُ أَيْضًا،

TR *mshare ḥāshav men karsā: māwlādēh āp tarbītēh.*

EN It begins reckoning from the womb — his birth and his upbringing too,

FR Il commence à compter dès le sein, sa naissance et son éducation aussi,

هَذِي حَكْمَتُ كُلِّهِ: دُبْدُبُهُ نِي سَوَّ

AR وَيَتَأَمَّلُ فِي كُلِّ طُفُولَتِهِ، كَيْفَ كَانَ يَدْرُجُ حَقًّا؛

TR w-rānē b-khlāh ṭalyūtēh: da-b-rīrāith yā ē (h)wā.

EN and it dwells on all his childhood, how truly he once toddled;

FR et il médite sur toute son enfance, comment vraiment il chancelait alors ;

هَبْجُ بِمِ تَهْقُزْ لَتَهْقُزْ: مَسْجِسْ يَدِّي حَبْجُ.

AR وَكَيْفَ، مِنْ يَوْمٍ إِلَى يَوْمٍ، نَمَا قَدُّهُ فِي الْمَعْرِفَةِ،

TR w-aykan men yāwmā l-yāwmā: mshūhtēh yerbat b-īda ṭhā.

EN and how, from day to day, his stature grew in knowledge,

FR et comment, de jour en jour, sa stature grandit en connaissance,

هَقْزْ دِيهِ يَهْقُزْ دِيحْتِي: هُتْزْ كُحْزْ هَوَقِي.

AR وَحِينَ اسْتَنَارَ ذَهْنُهُ، وَاکْتَسَبَ فَهْمُهُ تَمَيُّزًا.

TR w-mā d-ethnahr re yānēh: wa-qnā ṭa mā sūkālēh.

EN and when his mind grew bright and his understanding acquired discernment.

FR et quand son esprit s'illumina, et que son intelligence acquit du discernement.

هُسَيَّةُ كُحْزْ حَقْدَتِي: هِيحْجُكْ ذِي حِيحْ.

AR وَصَارَ كَامِلًا فِي نُمُوهِ، وَتَمَّ بُنْيَانُهُ أَيْضًا.

TR wa-hwā shalmā b-tarbītēh: w-eshtakhlal āp benyānēh.

EN And he became complete in his growth, and his frame too was perfected.

FR Et il devint accompli dans sa croissance, et sa charpente aussi fut parachevée.

ṭəfə ʔəwə ɣəwə: mətə ʔəwə ʔəwə

AR یرجع فیصیر طفلاً، ويدخل ليسكن في داخل الرحم،

TR *hāpakh hāwē yalūdhā: w- ʔāl shārē b-gāw karsā.*

EN It turns back — becomes a child again — and enters to dwell within the womb,

FR Il retourne en arrière — redevient enfant — et entre demeurer dans le sein,

ṭəwə ɣəwə ʔəwə: mətə ʔəwə ʔəwə

AR مُخْتَبِئاً في مَنْ وَلَدَتْهُ، ويرى كيف كَانَ —

TR *ṭamar napshēh b-yālēdtēh: w-ḥāzē d-aykan ʔtāwhī (h)wā.*

EN hiding itself in her who bore him, and sees how he once was —

FR se cachant en celle qui l'enfanta, et voit comment il était alors —

ḥəwə ʔəwə ʔəwə: mətə ʔəwə ʔəwə

AR إِذ كَانَ هُنَاكَ لَمْ يَعْرِفْهُ، وَإِذْ سَكَنَ فِيهَا لَمْ يَتَعَلَّمْ طُرُقَهَا.

TR *kad tamān (h)wā lā yada: w-kad ʔamar bāh lā yalpāh.*

EN while he was there he did not know it, and while he dwelt in her he did not learn her ways.

FR quand il était là il ne le savait pas, et quand il demeurait en elle il n'apprenait pas ses voies.

ḥəwə ʔəwə ʔəwə: mətə ʔəwə ʔəwə

AR وَحِينَ خَرَجَ وَصَارَ رَجُلًا، تَعَلَّمَ كَيْفَ سَكَنَ هُنَاكَ؛

TR *w-mā da-npaq wa-hwā gavrā: ylef d-aykan dayar (h)wā.*

EN And when he came forth and became a man, he learned how he had dwelt there;

FR Et quand il sortit et devint homme, il apprit comment il y avait demeuré ;

تَجِدُ نَفْسَهُ بِلَدِّهِ: تَجِدُ مِصْرِيَّ فِي حَيْكَةِ ❖

AR يَجْعَلُ نَفْسَهُ رَضِيْعًا، وَيَرَسُمُ صَوْرَتَهُ كَطِفْلٍ؛

TR ābēdh napshēh īlūdā: ṣāar yūqnēh aykh 'welā.

EN it makes itself an infant, it pictures its own likeness as a babe;

FR il se fait lui-même enfant, il peint sa propre image en petit ;

هِيَ بَلَدُهُ تَجِدُهُ: مِصْرِيَّ كَيْ مَلِكٍ يَجِدُهُ.

AR وَإِنْ كَانَتِ الْأُمُّ الَّتِي وَلَدَتْهُ قَدْ مَاتَتْ، يُحْيِيهَا كَامِلَةً، فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

TR w-en 'anīdā yālēdtēh: mnaḥem lāh mle 'edānā.

EN and if the mother who bore him has died, he revives her fully, in that hour.

FR et si celle qui l'a enfanté est morte, il la ressuscite pleinement, en cette heure-là.

يَجِدُ عَقَسَكِي بِجَدِّهِ هَذِيحَتُهُ.

643

هَتَبَدُ تَهُ دُحَلْبَتُ لِي: جِدْ لِي حَبَبَدُ هَمِ كَبَدُ ❖

AR وَيَنْظُرُ إِلَيْهَا وَهِيَ تَحْمِلُهُ، وَهِيَ فِي الْقَبْرِ وَهُوَ رَجُلٌ نَاضِجٌ؛

TR w-ḥāar bāh da-ṭ īnā lēh: kad (h)ī b-qavrā w-hāw gabrā.

EN and he looks upon her carrying him, though she is in the grave and he a grown man;

FR et il la regarde le porter, alors qu'elle est dans le tombeau et que lui est un homme fait ;

هَتَبُ تَهُ جِدْ بَلَدُ لِي: جِدْ لِي حَبَبُ هَمِ حَبَبُ.

AR يَرَاهَا حُبْلَى بِهِ، وَهُوَ بَيْنَ الْأَحْيَاءِ وَهِيَ بَيْنَ الْأَمْوَاتِ.

TR w-ḥāzē lāh kad ba-ṭnā lēh: kad hāw b-ḥayē w-(h)ī mīthā.

EN he sees her pregnant with him, while he is among the living and she among the dead.

FR il la voit enceinte de lui, alors que lui est parmi les vivants et elle parmi les morts.

فِي هَب تَوَّجَ فَلَاحِي: خِي شَحِيح لِي مَوْتَان

AR ثُمَّ يَرْجِعُ فَيَرَى جَسَدَهُ، إِذْ يَحْصُدُهُ الْمَوْتُ؛

TR *pānē tūv ḥāzē paghrēh: kad ḥāṣḥdh lēh māwtānā.*

EN Again he turns and sees his own body, as death reaps it away;

FR De nouveau il se tourne et voit son propre corps, tandis que la mort le moissonne ;

عَلَيْهِ تَكْبِي بَدَ خَبِيص: مَبْنِي مَبْنِي مَبْنِي.

AR يَحْمِلُ جُثَّتَهُ عَلَى كَتِفِهِ، مُقَدِّمًا دَفْنَ صَوْرَتِهِ؛

TR *shladēh ṭā ʿēn ʿal kathpēh: mqadem qābar šūrātēh.*

EN he carries his own corpse on his shoulder, burying beforehand his own likeness;

FR il porte son propre cadavre sur son épaule, ensevelissant à l'avance ses propres traits ;

هَذَا دَجَبٌ فُلْجَبُهُ نَسَةِ: خِي كَتَبِي لِي نَجْدَه

AR وَحِينَ يُكْفَنُونَ وَيُلْقَوْنَ ثِيَابَهُ، إِذْ يَقِفُ دَافِنُوهُ يَنْتَظِرُونَ فَوْقَهُ؛

TR *w-mā d-ḥafī wa- ṭafw naḥtāwhī: kad lāymīn lēh qvōrāwhī.*

EN and when they have wrapped and covered his garments, while his buriers stand waiting over him;

FR et quand on a enveloppé et recouvert ses vêtements, tandis que ses fossoyeurs se tiennent debout sur lui ;

حَلِيص تَقْبِي حَمِيصِي: دَمِيصِي دَمِيصِي دَمِيصِي.

AR كُلُّ هَذَا يُنْجِزُهُ تَذَكُّرُهُ، مِمَّا كَانَ قَبْلَ أَنْ يَوْجَدَ، وَمِنْ النَّهَائَةِ؛

TR *klhēyn sā ʿar ʿūhdānēh: da-qdām d-nehwe wa-d-ḥartā.*

EN All this his remembrance performs — of what was before he came to be, and of the end;

FR Tout cela, son souvenir l'accomplit — ce qui fut avant qu'il vînt à être, et la fin ;

مَذْمُومٌ دُخْمٌ هَاجِمٌ لَحْمَةٌ: هَجَبٌ كَسَفٌ خَدَكٌ دُخْيٌ ❖

AR قَبْلَ أَنْ يَمُوتَ يَذُوقُ الْمَوْتَ، وَيَدْخُلُ الْهََاوِيَةَ وَهِيَ لَمْ تَشْعُرْ بِهِ بَعْدُ؛

TR *qdām da-nmūth ṭa 'mēh l-māwtā: w- 'al la-shyōl kadhlā reghshat.*

EN before he dies he tastes death, and enters Sheol while it has not yet felt it;

FR avant de mourir il goûte la mort, et entre au shéol avant qu'il ne l'ait senti ;

مَدَامُ مُؤْتَقَدٌ مِيجَنِيَسْ: فُيْدُجِيَكُ جُذْدِيَسْ قَلْبَسْ.

AR قَبْلَ الْقِيَامَةِ يُقَامُ، وَهُوَ بَعْدُ يَفْلَحُ أَرْضَهُ؛

TR *qdām nūḥāmā methnaḥam: wa-‘dakhēyl b-ar ‘ēh pālāḥ.*

EN before the resurrection he is raised, and still he tills his own land;

FR avant la résurrection il est ressuscité, et pourtant il laboure encore sa propre terre ;

❖ **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ: بِبِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

AR رَأَى رَحِيلَهُ وَقِيَامَتَهُ، وَسَبَقَهُمَا كِلَيْهِمَا؛

TR ḥzā mapqānēh w-nūḥāmēh: wa-qdam enōn la-thrayhōn.

EN he has seen his own departure and his resurrection, and gone ahead of them both;

FR il a vu son propre départ et sa résurrection, et les a devancés tous deux ;

مَخْدُوكٌ بِمَخْدَمِهِ دُتَّتْ: بَخْبَقْتِ مَخْدَمَكَ وَتَعَبْتِ مَخْدَمَكَ.

AR وَقَبْلَ أَنْ يَدْعُوهُ الدِّيَّانُ، دَخَلَ وَوَقَّفَ وَقَالَ: هَأَنَذَا.

TR w-‘adhlā neqrēywhī da-yānā: ‘al qām w-emar hā enā.

EN and before the Judge has called him, he has entered, stood, and said, "Behold, here I am."

FR et avant que le Juge ne l'appelle, il est entré, s'est tenu debout et a dit : « Me voici. »

ܬܢܝܐ ܗܘܐ ܐܬܝܕ ܚܕܝܬܐ: ܗܠܐ ܢܝܚ ܕܡܝܬܐ ܬܢܝܕ ܕܐܬܐ

AR وَيَنْظُرُ أَيْضًا إِلَى هَذِهِ الْخَلِيقَةِ، وَلَا يَنْظُرُ إِلَيْهَا كَمَا هِيَ الْآنَ؛

TR *ḥāzē tūv hādē b-rīthā: w-lāw aykh d- ṭtēyh ḥāar bāh.*

EN Again he beholds this creation, and looks upon it not as it now is;

FR De nouveau il contemple cette création, et ne la regarde pas telle qu'elle est maintenant ;

ܬܢܝܐ ܕܐܬܐ ܚܕ ܡܝܬܐ: ܗܕ ܢܝܚ ܕܬܢܝܕ ܕܐܬܐ.

AR يَرَاهَا وَهِيَ تُفْلَحُ، وَيَنْظُرُ إِلَيْهَا وَهِيَ بَائِرَةٌ؛

TR *ḥāz lāh kad methpalḥā: w-kad ba-ṭilā ḥāar bāh.*

EN he sees it while it is being tilled, and looks on it while it lies idle;

FR il la voit tandis qu'elle est cultivée, et la regarde tandis qu'elle repose en friche ;

ܬܢܝܐ ܕܚܚܩܐ ܕܡܝܬܐ: ܗܘܐ ܚܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܐ

AR وَيَرَى كَمْ هِيَ جَمِيلَةٌ، وَيَتَأَمَّلُ أَيْضًا فِي قُبْحِهَا؛

TR *w-ḥāzē da-khmā shapīrā: wa-b-sanyāthāh methbaqe.*

EN and sees how beautiful it is, and gazes too on its ugliness;

FR et voit combien elle est belle, et contemple aussi sa laideur ;

ܬܢܝܐ ܕܗܝܬ ܕܡܝܬܐ: ܗܝܬ ܚܝܬܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܝܬܝܬܐ ܕܐܬܐ.

AR يَرَى كَثْرَةَ سُكَّانِهَا، وَيَنْظُرُ أَيْضًا إِلَى النِّهَايَةِ الَّتِي تَنْتَظِرُهَا؛

TR *ḥāza rāwbā d-yatābēyh: w-hāw b-ḥarthā d-ṣdyēh ḥāar.*

EN He sees the multitude of its inhabitants, and looks also at the end that awaits it;

FR Il voit la multitude de ses habitants, et regarde aussi la fin qui l'attend ;

شَوِّهٖ دَقْعَضِبْ تَحْصَقِّدْ: هَوَّهٖ تَحْكَوْهَوَّهٖ مِيْجَتِبْ ❖

AR يَرَى سُكَّانَهَا فِي ضَجِيجٍ، وَهَا هُوَ يَمَيِّزُهُمْ أَيْضًا فِي سُكُونِهِمْ.

TR ḥāzē d-rā mīn āmōrēyh: w-hā b-shalyūthhōn methbayan.

EN he sees its inhabitants in tumult, and behold, he discerns them too in their stillness.

FR il voit ses habitants dans le tumulte, et voici qu'il les discerne aussi dans leur silence.

تَخْدُ لَحَقَّجْ بَحْبِيْ: نِيْهٖ دُجْجَقَّجْ جَهَبَقَّجْ.

AR يَدْخُلُ مَدْنًا حَصِيْنَةً كَأَنَّهَا قُبُورٌ صَامِتَةٌ؛

TR āl l-karkē āshīnē: aykh da-l-qavrē shatīqē.

EN He enters strong cities as though into silent graves;

FR Il entre dans des villes fortifiées comme dans des tombeaux silencieux ;

تَخْدُ هَوَّهٖ جَمْدَتَتَبْ: نِيْهٖ دُجْجَقَّجْ دُجْجَقَّجْ ❖

AR وَيَعْبُرُ أَيْضًا فِي الْمَدْنِ كَأَنَّهَا أَرْضُ جُثَثٍ.

TR ābar tūv ba-mdīnāthā: aykh da-b-athrā da-shladē.

EN again he passes through cities as through a land of corpses.

FR de nouveau il traverse les cités comme un pays de cadavres.

لَا مَهْلِيْ لِهٖ بُمَكْتَسَفْ: دِيْذِيْ دَتَّجْ مِيْجَتِبْ.

AR لَا تَخْدَعُهُ أَعَابُهُمْ فَيَظُنُّ أَنَّهُمْ يَتْرَكُونَ هَكَذَا؛

TR lā maṭ ẓyn lēh āmlayhōn: d-nerne d-hākan meshtavqīn.

EN Their labors do not deceive him into thinking they will be left thus;

FR Leurs labeurs ne l'égarent pas jusqu'à penser qu'ils demeureront ainsi ;

لَا مَذْهَبَ لِي فِي دُعَائِهِمْ: دُعَائِهِمْ يُكَلِّمُ تَتِيمَ

AR وَلَا يُحِيرُهُ ضَجِيجُهُمْ فَيَحْسَبَ أَنَّهُمْ يَحْيَوْنَ إِلَى الْأَبَدِ؛

TR *lā mdāwdyen lēh raḥṭayhōn: d-nasbar da-l- ālam ḥāēyn.*

EN their bustle does not confound him into supposing they live forever;

FR leur agitation ne le trouble pas jusqu'à supposer qu'ils vivent à jamais ;

يُحْيِي دُجَسَدَاتِهِ دَكَّ لَنَاقَتِهِ: خُتَدُ خَيْتِهِ هُكَّتِيهِ.

AR كَمَا فِي بَرِّيَّةٍ بِلَا أَنْاسٍ، يَعْبُرُ بَيْنَ الْجُمُوعِ .

TR *aykh da-b-ḥūrbā d-lā nāshā: ābar ba-ynāth sagyē.*

EN as through a wilderness without people, he passes among the multitudes.

FR comme à travers un désert sans hommes, il passe parmi les multitudes.

تَمَلُّمُهُ دُخْلَهُ. 1. 2.

AR فِي نِهَائَتِهَا الَّتِي تَبْطُلُ [...]]

TR *b-shwlmh d-b-ṭl.*

EN at its end, which passes to nothing [...]

FR en sa fin, qui passe à néant [...]

مشروع تجميع نك حلت: دؤك موقد ميسب

AR ويرى، وَيُضْحِكُ عَلَى كُلِّ إِنْسَانٍ، يَتَعَبُ بِلا فائِدَةٍ؛

TR *w-ḥāzē w-gāḥēkh ‘al klnāsh: da-d-lā yūthrān meshtaḥqīn.*

EN And he sees, and laughs at everyone, who toils without profit;

FR Et il voit, et rit de chacun, qui se fatigue sans profit ;

سَلَفٌ حَقٌّ، وَلَقِيَّتْ: يَوْمَ حَقٍّ يُجِيبُ سَلَفًا.

AR بَدَلَ الْحُصُونِ وَالْقُصُورِ، يَنْظُرُ إِلَى أَطْلَالٍ بِالْيَةِ؛

TR *ḥlāp b-īrātā w-āpadnē: hāw b-tlē da-khshēyn ḥāar.*

EN Instead of forts and palaces, he looks on ruins that lie in decay;

FR Au lieu des forteresses et des palais, il regarde des ruines qui gisent en décombres ;

فَسَلِّحُوا ذَهَبًا دِيحِيَّتَيْنِ: يَهْدِي ذَهَبًا عَمِيَّتَيْنِ ❖

AR وَبَدَلَ ارْتِفَاعِ الْأُبْنِيَّةِ، يَرَى أَرْضًا مُسَوَّاةً.

TR wa-ḥlāp rāwmā d-benyānē: hāw ar 'ā shwītā ḥāzē.

EN and instead of the height of buildings, he sees ground made level.

FR et au lieu de la hauteur des édifices, il voit un sol aplani.

مَكِّي دُجْمَعَه: مَكِّي دُجْمَعَه: مَكِّي دُجْمَعَه.

AR بَدَلَ أَصْوَاتِ الْعُرْسِ، يَسْمَعُ نَحِيبَ الْقَبْرِ؛

TR *hlāp qālē da-b-meshtūthā: yallāthā d-qavrā ṣāth.*

EN Instead of the sounds of the wedding feast, he hears the wailing of the grave;

FR Au lieu des voix des noces, il entend les lamentations du tombeau ;

مَقْبِس دَمْدَم هَوَقْدَم: بَح بَحْتَم مَحَم هَوَكْتَم ❖

AR يُقَارِنُ الرَّقْصَ وَالْغِنَاءَ، بِالْبُكَاءِ وَالنُّوحِ؛

TR *mpaḥem reqdā w-zmārā: 'am bekhyā w- 'am 'ōlāyātā.*

EN He weighs dancing and song against weeping and lamentation;

FR Il compare la danse et le chant au pleur et à la lamentation ;

هَوَكْتَم مَحَم دَمْدَم دَجَكْتَم: لَسَمَدَهْجَم دَفَجَم مَحَوِجَم.

AR وَلَوْنَ الْعَرَائِسِ الزَّاهِرَ، يُقَرِّنُهُ بِشُحُوبِ الْخُدُودِ الدَّائِلَةِ.

TR *w-gāwnā hdīrā d-kallāthā: l-hūrṭāthā d-pakē mazwegh.*

EN and the radiant color of brides he pairs with the pallor of wasted cheeks.

FR et l'éclat radieux des fiancées, il l'accouple à la pâleur des joues flétries.

تَحْلَمِدِم تَحْجُ حَبْدَم: دَمَح دَبْتَم دُجَبَمِد دَبْجَم ❖

AR فِي كُلِّ شَيْءٍ يَطْلُبُ النِّهَايَةَ، لِأَنَّهُ يَخَافُ الدِّينُونَةَ الْآتِيَةَ؛

TR *b-khlmedem bā ē ḥarthā: d-men d-īnā da- ṭhīdh dāḥēl.*

EN In everything he seeks the end, for he fears the judgment that is to come;

FR En toute chose il cherche la fin, car il craint le jugement à venir ;

حَلَمِدِم لَمَح كَم مِدِم: دَبْدَم مَوَمَدَم هَو بَح حَلْتَم.

AR كُلُّ شَيْءٍ عِنْدَهُ كَلَا شَيْءٍ، إِذِ الْمَوْتُ نِهَائِيَّةٌ كُلِّ إِنْسَانٍ؛

TR *klmedem lēh lā medem: d-ḥarthā māwtā hāw 'al klnāsh.*

EN everything is to him as nothing, since death is the end of everyone;

FR tout n'est rien pour lui, puisque la mort est la fin de chacun ;

❖ شِعْرُ لَيْسَ الْخُشْيَةُ خَيْرٌ مِنْ الْبُكَاءِ : فَهُمَا كِلَاهُمَا كَلَا شَيْءٍ

AR الضُّحْكُ والبُكَاءُ سَيَّانِ عِنْدَهُ، وَكِلَاهُمَا كَلَا شَيْءٍ؛

TR shwe lēh gūḥkā 'am bekhyā: wa-thrayhōn aykh lā medem.

EN laughter and weeping are equal to him, and both alike are as nothing;

FR le rire et le pleur lui sont égaux, et tous deux pareillement ne sont rien ;

❖ شِعْرُ هِيَ لَيْسَ يَفْقَهُ مَعْرُودًا : دَنْكَ يَحْفَ وَجْهًا وَجْهًا مَتَّعَ

AR الْفَقْرُ وَالْغِنَى وَاحِدٌ عِنْدَهُ، لِأَنَّ هَذَيْنِ أَيْضًا لَا يَدُومَانِ إِلَّا زَمَنًا؛

TR ḥadh hāw lēh sheplā w- ūthrā: d-āp henōn zavnā mqāwayn.

EN poverty and wealth are one to him, for these too endure but a time;

FR la pauvreté et la richesse sont une seule chose pour lui, car elles aussi ne durent qu'un temps ;

شِعْرُ بَدَلَ كَرَامَةِ الْمُلْكِ : يَنْظُرُ إِلَى الْجَزَاءِ فِي النِّهَايَةِ .

AR بَدَلَ كَرَامَةِ الْمُلْكِ، يَنْظُرُ إِلَى الْجَزَاءِ فِي النِّهَايَةِ؛

TR ḥlāp 'īqārā d-malkūtā: b-pūr ānā d-ḥartā ḥāar.

EN Instead of the honor of kingship, he looks to the recompense at the end;

FR Au lieu de l'honneur de la royauté, il regarde vers la récompense de la fin ;

❖ شِعْرُ هِيَ لَيْسَ يَفْقَهُ : حَيْثُ تَقُفُ جُلُوسُهُمْ

AR وَبَدَلَ بَهَاءِ رَتَبِهِمْ، يَرَاهُمْ وَاقِفِينَ وَحْدَانًا؛

TR wa-ḥlāp hederā d-ṭakhsayhōn: kad qāymīn ba-l-ḥōdayhōn.

EN and instead of the pomp of their ranks, he sees them standing all alone;

FR et au lieu de la pompe de leurs rangs, il les voit se tenir tout seuls ;

سَكَّ نَتِي دَجْد يِهِيصِب: خِلِي هَذ شِي لَجَلَت.

AR بَدَلَ ثِيَابٍ مِنْ كُلِّ طَرَاٍ، يَرَى كُلَّ إِنْسَانٍ عَارِيًا مُجَرَّدًا؛

TR ḥlāp naḥtē d-kul eskēmīn: ba-ghle šōr ḥāzē l-khlnāsh.

EN Instead of garments of every fashion, he sees everyone in bare, naked form;

FR Au lieu des vêtements de toute mode, il voit chacun sous une forme nue et dépourvée ;

هُسَكَّ حِيَتِي دِهْدَجْسَه: سَاه دِيَتِي دِسْكَتْسَه.

AR وَبَدَلَ الْجُمُوعِ عِنْدَ أَبْوَابِهِمْ، يَرَاهُمْ فِي تِلْكَ الدِّينُونَةِ عَلَى خَطَايَاهُمْ.

TR wa-ḥlāp kenshē d-tar 'ayhōn: b-hāw d-īnā da-ḥṭāhayhōn.

EN and instead of the throngs at their gates, he sees them at that judgment for their sins.

FR et au lieu des foules à leurs portes, il les voit à ce jugement pour leurs péchés.

مَقْدَم تَحْد كَه لَهْدَت: خِيَك يَمِي يَحْدَت.

AR يُحِلُّ الْأَرْضَ فِي ذَهْنِهِ، قَبْلَ أَنْ يَبْلُغَ وَقْتُهَا،

TR mḡadem shārē lāh l-ar ā: 'adhilā nemṭe 'edānāh.

EN He dissolves the earth in his mind before its time has come,

FR Il dissout la terre en son esprit avant que son heure n'arrive,

هُمَيَسَ بَدَا دِهِيصِب: بَدَا حَبِيصِ هِيَسَ كَه.

AR وَقَبْلَ النَّهَايَةِ الْمَعْدَّةِ لَهَا، يَضَعُ لَهَا نِهَائِيَّةً فِي فِكْرِهِ.

TR wa-qdhām ḥarthā d-sīmā lāh: ḥarta b-mad 'ēh sām lāh.

EN and before the end laid up for it, he sets an end for it in his own mind.

FR et avant la fin qui lui est réservée, il lui fixe une fin dans sa propre pensée.

كَلَّ تَقَّ لَتَّ دِبَّهَ شَقَّ: لَتَّ تَقَّ دِبَّهَ.

AR لَيْسَ مَا رَأَهُ هُوَ مَا يَرَاهُ؛ بَلْ مَا هُوَ آتٍ هُوَ مَا يَرَاهُ؛

TR *lā (h)wā l-(h)ī da-ḥzā ḥāz: l-(h)ī hāw ḥāzē da- ṭhīdā.*

EN It is not what he has already seen that he sees; it is what is yet to come that he sees;

FR Ce n'est pas ce qu'il a déjà vu qu'il voit ; c'est ce qui est encore à venir qu'il voit ;

دَوَّ بَدَّ دِبَّهَ دِبَّهَ: دَوَّ دِبَّهَ دِبَّهَ.

AR وَحَتَّى قَبْلَ أَنْ تَكُونَ الْأَرْضُ، يَتَأَمَّلُ كَيْفَ كَانَتْ؛

TR *āp 'adhlā tehwe ar 'ā: rānē hāw d-aykan ṭtēyh (h)wāth.*

EN even before the earth came to be, he ponders how it was;

FR avant même que la terre ne fût, il médite comment elle était ;

بَدَّ بَدَّ دِبَّهَ: بَدَّ بَدَّ دِبَّهَ.

AR دَخَلَ وَفَحَصَ مَا كَانَ قَبْلَ الْخَلْقَةِ، وَخَرَجَ وَلَمَسَ مَا سَيَكُونُ فِي النِّهَايَةِ؛

TR *'al gash da-qdām beryāthā: npaq māsh mā d-nehwe b-ḥarthā.*

EN he has entered and probed what came before creation, gone forth and touched what will be at the end;

FR il est entré et a sondé ce qui précéda les créatures, il est sorti et a touché ce qui sera à la fin ;

هَلَّ هَلَّ بَدَّ بَدَّ: هَلَّ هَلَّ بَدَّ بَدَّ.

AR هُوَ أَصْغَرُ مِنْ كُلِّ، وَأَقْدَمُ مِنْ كُلِّ، رَبُّهُ يَعْرِفُ مَا هُوَ؛

TR *ṭle men kul qashīsh men kul: d-mārēh yāda 'men ṭthāwhī.*

EN He is younger than all, older than all — his Lord knows what he is;

FR Il est plus jeune que tous, plus ancien que tous — son Seigneur sait ce qu'il est ;

عَمَّ لَمَّ دَهْدَهَ دِبَّهَ: عَمَّ لَمَّ دِبَّهَ.

AR الْهَدْمُ وَالْبِنَاءُ سَيَّانٌ عِنْدَهُ، لِأَنَّ الْاِثْنَيْنِ عَمَلٌ وَاحِدٌ.

TR *shwe lēh d-sātar wa-d-vānē: d-ḥadh (h) 'vādhā da-thrayhōn.*

EN tearing down and building up are alike to him, for the two are one work.

FR détruire et bâtir lui sont pareils, car les deux ne sont qu'une seule œuvre.

عِيْمَ آه لِه دَوْبِ دُصْبَتَب: دَكِه مِيْجَم آه مِيْخْتَن ❖

AR الشُّرَاءُ وَالْبَيْعُ سَيَانِ عِنْدَهُ، إِذِ الْمَلِكُ نَفْسُهُ لَيْسَ شَيْئًا؛

TR shwe hāw lēh d-zābēn wa-mzaban: d-lāw medem hāw qenyānā.

EN Buying and selling are alike to him, since possession itself is nothing;

FR Acheter et vendre lui sont pareils, puisque la possession même n'est rien ;

آه هُشْتَبِه شَبَدَ دَه: دُجْدَبْجَه دُيْ دَكِه مِيْجَم.

AR يَنْظُرُ إِلَيْهَا بِنَقَاءٍ، إِلَى الْخَلِيقَةِ كَأَنَّهَا لَا شَيْءٌ؛

TR hāw zahyāīth ḥāār bāh: ba-b-rītā aykh lā medem.

EN he looks on it purely — on creation as though it were nothing;

FR il la regarde d'un œil pur — sur la création comme sur un néant,

هَشْتَبْجَه شَبَب لِه: لَجَلْمِيْجَم دُيْ دَكِه مِيْجَم ❖

AR يَحْسِبُ، بِرُؤْيَةٍ صَافِيَةٍ، كُلَّ شَيْءٍ لَا شَيْئًا.

TR nahīrāīth ḥāshēv lēh: l-khlmedem aykh lā medem.

EN he reckons, with clear vision, everything as nothing.

FR il compte, avec un regard lucide, toute chose comme un néant.

دَكِه شَبَب جَبْتَن دُجْدَبْجَه: دَكِه تَهْجُ جُصْدَبْجَه.

AR لَا يَفْرَحُ بِسَلَامِ الْأَرْضِ، وَلَا يَحْزَنُ فِي الْحَرْبِ؛

TR lā ḥādē b-shaynā d-ar 'ā: āplā qāṣp ba-qrāvā.

EN He does not rejoice in the peace of the land, nor does he grieve amid war;

FR Il ne se réjouit pas de la paix du pays, ni ne s'afflige de la guerre ;

דָּלָה לֹא תִהְיֶה לְעַלְיוֹנִים: יִתְקַדֵּשׁ בְּךָ הַיְּהוָה ❖

AR لَأَنَّهُ لَيْسَ إِلَى الْأَبَدِ يَغْلِبُ الْأَقْوِيَاءُ الضُّعَفَاءَ؛

TR d-lā (h)wā l- 'ālam meshta lēyn: ga(n)bārē 'al ḥalāshē.

EN for it is not forever that the mighty prevail over the weak;

FR car ce n'est pas pour toujours que les puissants l'emportent sur les faibles ;

לֹא יִחְזַנֵּהוּ עֲבֹדָה: הֵלֵךְ מִבְּיָדָהּ לֹא עֲמִיכָהּ.

AR لَا يُحْزِنُهُ الْعِبَادَةُ، وَلَا يُثْقِلُهُ الاسْتِعْبَادُ؛

TR lā karyā lēh b- 'avdūtā: w-lā mathwe lēh shū bādā.

EN slavery does not grieve him, nor does bondage weigh upon him;

FR l'esclavage ne l'attriste pas, et l'asservissement ne pèse pas sur lui ;

דָּמְעָה מִכָּאֵס יִשְׁתַּדֵּד: הַתִּיב יִשְׁתַּדֵּד בְּדָמְעָה ❖

AR لَأَنَّ الْمَوْتَ يَمُرُّ الصُّكُوكَ، وَيَنَالُ الْعَبِيدُ حُرِّيَّتَهُمْ؛

TR d-māwtā mtalah eshtārē: w-qānēyn 'abdē ḥērūtā.

EN for death tears up the bonds, and slaves gain their freedom;

FR car la mort déchire les actes, et les esclaves obtiennent la liberté ;

לְהַשְׁתַּדֵּד בְּדָמְעָה: הַיְּהוָה דָּבַר בְּיָדָהּ צִדְקָה.

AR مَنْ فِيهِ عَدْلٌ، يَنْظُرُ إِلَى انْقِلَابِ الْأَرْضِ،

TR l-sūḥāpā d-ar ā ḥāar: aynā d- 'īth bēh kēnūtā.

EN He who has justice in him looks toward the overturning of the earth,

FR Celui qui porte en lui la justice regarde vers le renversement de la terre,

دُجَمْد دَتَدِزْ جَسَتِن: مِيتَهَو جِتِي دُسَبَت

AR لَأَنَّهُ كَلَّمَا ازْدَهَرَ هَذَا الْعَالَمُ، ابْتَعَدَ عُرْسُ الْأَبْرَارِ؛

TR *da-khmā d-hādē kahīnā: meshtūt̪h kēnē raḥīqā.*

EN for the more this world thrives, the wedding feast of the just is far away;

FR car plus ce monde-ci prospère, plus les noces des justes s'éloignent ;

تَتَه بَدَتَت دَهَتِن: بَبِن دِمَجِيو بَك سَهَدَت.

AR هَذَا هُوَ إِنْسَانُ الرُّوحِ، نَبِيٌّ يُنَادِي بِالْخَرَابِ،

TR *hānāw ba-rnāshā d-rūḥā: nvī d-makhrez 'al ḥūrbā.*

EN This is the man of the Spirit — a prophet who proclaims desolation,

FR Voici l'homme de l'Esprit — un prophète qui annonce la désolation,

لَتَدِزْ دِمِهَسَتِن مَسَدِيَت: دُجَبِي تَه دُجَبِيَت

AR يُخَرِّبُ هَذَا الْعَالَمَ الظَّاهِرَ الْآنَ، لِيُسَالِمَ الْعَالَمَ الْآتِيَّ.

TR *l-hādē d-methḥazyā maḥrev: da-nshayen (h)ī da- 'thīdā.*

EN laying waste this world that now appears, that he may make peace with the world to come.

FR ravageant ce monde qui apparaît maintenant, pour faire la paix avec celui qui vient.

كَزْ مَحَبَب لِهَس بَتَنَتَه: دُسَدِزْ تَه دُتَن جَل دَهَد.

AR لَا يُضَايِقُهُ سَبْيُهُ، لَأَنَّ الْأَرْضَ وَاحِدَةٌ فِي كُلِّ مَكَانٍ؛

TR *lā m īqīn lēh shabāyāwhī: da-ḥdā (h)ī ar 'ā b-kul d-w-kā.*

EN His captivity does not distress him, for the earth is one, everywhere;

FR Sa captivité ne l'afflige pas, car la terre est une, en tout lieu ;

كَلِمَةُ مَجْجِي لِه تَهَوَّاه: دَمِلِي جَدِيهِ تَكِيهِ ٭

AR لا يُقْلِقُهُ نَاهِبُوهُ، لَأَنَّهُ لَا يَذُوقُ إِلَّا مَا يَمَلَأُ بَطْنَهُ؛

TR *lā makhrēyn lēh bāzōzāwhī: da-mle karsēh ṭā ʿēm hāw.*

EN His plunderers do not trouble him, for he tastes only enough to fill his belly;

FR Ses pillards ne le troublent pas, car il ne goûte que ce qui remplit son ventre ;

كَلِمَةُ مَجْجِي لِه تَهَوَّاه: دَمِلِي دِيْهِ دِيْهِ تَكِيهِ ٭

AR لَا يُزْعِجُهُ مُضْطَهِّدُوهُ، لَأَنَّهُ حَيْثُمَا ذَهَبَ فَاللَّهُ هُنَاكَ؛

TR *lā maḥshīn lēh rādhōpāwhī: d-aykā d-nēzal alāhā hāw.*

EN His persecutors do not disturb him, for wherever he goes, God is there;

FR Ses persécuteurs ne l'inquiètent pas, car là où il va, Dieu est présent ;

بِهَوَّاه جَدِ تَهَوَّاه: تَهَوَّاه لِه مَجْجِي ٭

AR أَيُوجَدُ مِثْلُ هَذَا الْإِنْسَانِ فِي جِيلِنَا، أَمْ ابْتَعَدَ عَن أَرْضِنَا؟

TR *ītāwhī kāi hānā b-dhāran: āw arḥeq lēh men athran.*

EN Is such a man to be found in our generation, or has he gone far from our land?

FR Cet homme se trouve-t-il donc dans notre génération, ou s'est-il éloigné de notre pays ?

مَجْجِي تَهَوَّاه دَكْ مَجْجِي: جَبْدِيْهِ تَتَبِيْهِ دَكْ ٭

AR هُوَ أَمْرٌ لَا يُقَاسُ بِنَا نَحْنُ السَّاكِنِينَ دَاخِلَ الْخَلْقَةِ.

TR *medem hāw d-lā methpaḥam: ba-b-rīthā nāshan da-l-ghāw.*

EN He is something not to be measured against us who dwell within creation.

FR Il est une chose que l'on ne peut mesurer contre nous qui demeurons dans la création.

لَا تَكُنْ دُبْدُسَ دَمِي: دُخْتَنِي تَكُنْ بَد حَد.

AR يُشَبِّهُ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُ، لِأَنَّهُ خَفِيًّا يُحَلِّقُ فَوْقَ الْكُلِّ؛

TR *l-alāhā da-b-rāyhī dāmē: d-kasyāith ṭās 'al kul.*

EN He resembles God who created him, for hiddenly he hovers over all;

FR Il ressemble à Dieu qui l'a créé, car secrètement il plane sur toute chose ;

لَا يَبِي يَكُنْ لِمَتَتَّة: لَا مِي فَجَذِبَ رَجَتَّة ❖

AR لَا رَاحَةَ لِأَفْكَارِهِ، وَلَا تُقَيِّدُ إِرَادَتُهُ؛

TR *lā ith shelyā l-ḥūshāwāwhī: lā methpakhrīn švyānāwhī.*

EN there is no rest for his thoughts, his desires are not bound;

FR il n'y a pas de repos pour ses pensées, ses désirs ne se laissent pas enchaîner ;

بَ مُلْكُ تَه هِي تَهْدَد تَه: تَه دَبِي تَه مِي تَه.

AR سَوَاءٌ كَانَ مَلِكًا أَمْ مُتَشَرِّدًا، فَنِيْمَا هُوَ لَهُ يَتَأَمَّلُ؛

TR *n malkā hāw w-en ḥādhōrā hāw: b-(h)ī d-īlēh hāw methhage.*

EN Whether he is a king or a wanderer, on what is his own he meditates;

FR Qu'il soit roi ou qu'il soit vagabond, c'est sur ce qui est sien qu'il médite ;

مَنْ دُبِي دَتَمِي تَهِي: هَبَلَبَلَة دَبِي تَه ❖

AR حِينَ يَرَى عَظَمَةَ ذَهْنِهِ، وَضَالَّةَ مَعْرِفَتِهِ،

TR *mā da-ḥzā rabūth hāwnēh: w-qalīlūtā d-īdā tēh.*

EN when he has seen the greatness of his mind, and the smallness of his knowledge —

FR quand il a vu la grandeur de son intelligence, et la petitesse de sa connaissance —

عَلَيْهِ دَبِي قَدَسِي: هَسِي دَبِي تَتَمِي.

AR سُلْطَانُهُ عَلَى الطَّيْرِ، وَسِيَادَتُهُ عَلَى الْبَشَرِ.

TR *shūlṭānēh d-'al pāraḥthā: 'ūhdānēh d-'al nāshūtā.*

EN his authority over the birds, his dominion over mankind.

FR son pouvoir sur les oiseaux, sa domination sur l'humanité.

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR التَّاجُ عَلَى رَأْسِهِ يَلْمَعُ، وَالْمَوَكِبُ يَرْكُضُ أَمَامَهُ،

TR *tāghā d-rēshēh kad šāmaḥ: takhsā qdhāmāwhī kad rāhēt.*

EN the crown on his head gleaming, the retinue running before him,

FR la couronne sur sa tête resplendissant, le cortège courant devant lui,

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR الجِيَادُ وَمَعَهَا الْمَرْكَبَاتُ، وَأَزْوَاجًا مُتَقَابِلَةً، وَتَنَافُسَ النِّسَاءِ،

TR *rakhshā w-‘amhōn qārōkē: zāwgā w-neṣā d-neqvāthā.*

EN steeds and chariots with them, teams in pairs, and the rivalry of women —

FR des coursiers et avec eux des chars, des attelages par paires, et la rivalité des femmes —

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR يَرْتَفِعُ وَيَبْلُغُ السَّمَاءَ، وَيَنْظُرُ حَوْلَهُ، مُتَمَلِّئًا كِبَرِيَاءَ؛

TR *mettrīm w-māṭa la-shmayā: w-ḥāzā wa-mle shūvhārā.*

EN he is lifted up and reaches to heaven, and looks about, filled with pride;

FR il s'élève et touche au ciel, et regarde autour de lui, rempli d'orgueil ;

ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ: ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܕܢܚܐ

AR ثُمَّ يَنْعَطِفُ ذَهْنُهُ، لِيَرَى نِهَآيَةَ كَرَامَتِهِ؛

TR *w-thūv tar ītā meṣṭalyā: d-neḥze ḥarthā d-īqārēh.*

EN and yet his mind turns aside, to see the end of his honor;

FR et pourtant son esprit se détourne, pour voir la fin de son honneur ;

دَتَا لَ مَمْلِكِي ۚ لَتَلَكْ: هَا مَمْلِكِي ۚ لَدَدَدَ ۚ

AR لَأَنَّهُ هَا هُوَ لَا يَمْلِكُ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا يَتَسَلَّطُ فِي كُلِّ الْأَجْيَالِ؛

TR *d-hā lā mamlekh wa-l- 'ālam: w-lā meshtalaṭ wa-l-dhārē.*

EN for behold, he does not reign forever, nor does he hold power for all generations;

FR car voici qu'il ne règne pas à jamais, ni ne domine pour toutes les générations ;

دَتَسِي ۚ دَدِي ۚ مِمْلِكَتَكْ: رَهْدِي ۚ تَكْ ۚ سَبَتْ.

AR لَأَنَّهُ يَقْبِضُ عَلَى أَرْضِهِ، وَتَبْقَى مَلَامِحُهُ مَسْتَوْرَةً فِي التُّرَابِ،

TR *d-āḥēdh ar 'ēh w-meth 'aṭyān: šūrātēh b-ghāw da-hīhā.*

EN for he grips his own earth, and his features lie covered within the dust;

FR car il s'accroche à sa propre terre, et ses traits gisent recouverts dans la poussière,

تَسِي ۚ مِم ۚ تَه ۚ دَمَهْ: هَقَش ۚ مِم ۚ تَه ۚ عَمَجَهْ ۚ

AR يَنْزِلُ مِنْ ذَلِكَ الْعُلُوِّ، وَيَبْقَى عَارِيًا مِنْ ذَلِكَ الْكِبَرِيَاءِ.

TR *nāḥēth men (h)ī rāmūtā: w-pāsh men hāw shūvhārā.*

EN he descends from that height, and is left bare of that pride.

FR il descend de cette hauteur, et se retrouve dépouillé de cet orgueil.

تَسَدَهْ ۚ مِم ۚ تَه ۚ دَنِي: تَه ۚ قَجَتْ ۚ دَبْجَهْ ۚ

AR وَأَمْرًا آخَرَ أَبْضًا يَتَأَمَّلُ، فِي تَقَلُّبَاتِ ذَهْنِهِ:

TR *ḥrētā tūv hāwē rānē: ba-hpākhātā d-īda 'tēh.*

EN Another thing again he ponders, in the turnings of his mind:

FR Une autre chose encore il médite, dans les revirements de son esprit :

⚡ ܕܝܢ ܟܡ ܕܢܐ ܕܢܐܝܬܐ ܡܕܝܝܡ ܕܕܐܬܐ ⚡

AR هل حقًا يدين الله، أم يرحم الخالق؛

TR *d-en lam dān alāhā: w-elā mraḥem bārōyā.*

EN whether, indeed, God judges, or whether the Creator shows mercy;

FR si, en effet, Dieu juge, ou si le Créateur fait miséricorde ;

ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܝܢ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ.

AR يُفَكِّرُ فِي النِّعْمَةِ، أَمْ يُحِلُّ عَلَى الْخَطَاةِ؛

TR *methḥashav 'al ṭaybūthā: d-en hāwyā 'al ḥaṭāyē.*

EN he reflects on grace, whether it will fall upon sinners;

FR il réfléchit sur la grâce, si elle se posera sur les pécheurs,

⚡ ܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ܕܡܝܚܝܬܐ ⚡

AR وهل يجد الأشرار رحمةً، في النهاية الآتية للخليقة؛

TR *w-en methḥannīn 'āwlē: b-ḥarthā d-hāwyā la-b-rītā.*

EN and whether the wicked will find mercy, at the end that is to come for creation;

FR et si les injustes trouveront pitié, à la fin qui vient pour la création ;

ܡܝܢ ܟܡ ܕܢܐ ܕܢܐܝܬܐ ܡܝܢ ܕܢܐ ܕܢܐܝܬܐ.

AR وإن كان حقًا يُطالبُنا بحسابٍ، فأين إذا صلاحه؟

TR *w-en lam tāba 'hāw menan: aykā (h)ī kāi ba-sīmūtēh.*

EN and if indeed he exacts a reckoning from us, where then is his goodness?

FR et si en effet il exige de nous un compte, où donc est sa bonté ?

هَيْهْ نِيحْ تَوَكُّبْ قَدِّدْ كِبْ: نَجْبَذَوَهْ دَوِييَهْ نِيحْ آهْ ❖

AR وإن جازانا بِحَسَبِ ظُلْمِنَا، فَأَيْنَ أَنَاثُهُ؟

TR w-en aykh āūlan pāra 'lan: nagīrūth rūḥēh aykā (h)ī.

EN and if he repays us according to our wrongdoing, where is his long-suffering?

FR et s'il nous rétribue selon notre injustice, où est sa longanimité ?

هَيْهْ نَجْبَذَوَهْ آتَدْ تَبِيحْ: مَهْ تَبِيحْ مِهْ دُسْقَمَهْ.

AR وإن كَانَ الْإِنْسَانُ يُقَاسُ بِأَعْمَالِهِ، فَمَاذَا نَرْجِي مِنْ رَحْمَتِهِ؟

TR w-en ba- 'vdhāwhī nāsh qāēm: men yātērīnan men raḥmāwhī.

EN and if a man is measured by his deeds, what do we gain from his mercy?

FR et si l'homme se tient par ses œuvres, que gagnons-nous de sa miséricorde ?

هَيْهْ حِكْمَهْ سَهْبِيْهْ مَهِييْ: لَدِيكْ دَمِهْ هُتْجِيَهْ ❖

AR وإن جَمَعَ كُلُّ خَطِيئَتِنَا، فَحِسَابَاتُهُ تُشَبِّهُ حِسَابَاتِنَا؛

TR w-en klāh ḥṭītan maqēṣ: l-d-īlan dāmyn taba 'ātēh.

EN and if he gathers up all our sin, his reckonings are just like our own;

FR et s'il recense tout notre péché, ses comptes ressemblent aux nôtres ;

هَيْهْ حِلِيَهْ دَوَعْبْ قَتِيْدْ: سَتِييَهْ حُنْمِيْدْ تَوَبْ كِبْ.

AR وإن حَاسَبَنَا عَلَى كُلِّ شَرِّنَا، فَبِمَاذَا أَظْهَرَ لَنَا حَنَانَهُ؟

TR w-en klēh rūsh 'an pāqēdh: ḥnānēh b-aydā ḥāwī lan.

EN and if he calls to account all our wickedness, in what has he shown us his compassion?

FR et s'il exige compte de toute notre méchanceté, en quoi nous a-t-il montré sa compassion ?

لَمْ يَغْفِرْ لَنَا الْيَوْمَ عَنْهَا، وَطَالَبَنَا بِهَا غَدًا، فَمَا تَغَاضَى عَنْهَا الْبَتَّةَ؟ ❖

AR إن تَغَاضَى الْيَوْمَ عَنْهَا، وَطَالَبَنَا بِهَا غَدًا، فَمَا تَغَاضَى عَنْهَا الْبَتَّةَ؟

TR *en yāwmn ahmī wa-mḥār: tāba ʿlan āplā ahmī.*

EN if today he overlooks it, and tomorrow demands it of us, then he has not overlooked it at all;

FR s'il ferme les yeux aujourd'hui, et que demain il nous le réclame, alors il n'a pas fermé les yeux du tout ;

هَلْ أَتَذَرُ عَجَبَ كَيْ فَالْهَلْ: كَيْ تَجِيبُ كَيْ هَ هَنْدَ.

AR وإنْ غَفَرَ لَنَا هُنَا، وَلَا يَغْفِرُ هُنَاكَ، فَمَا تَرَكَنَا، بَلْ يَظَلُّ يُرَاقِبُ؛

TR *w-en hārkā shbaq lan wa-l-hal: lā shābēq ban hāw ḥāar.*

EN and if here he forgives us, but not hereafter, then he has not let us go — he goes on watching;

FR et s'il nous pardonne ici, mais non là-bas, alors il ne nous a pas lâchés — il continue de regarder.

كَيْ لَيْدَ تَجِيبُ دُخَيْسَ: مَنَ يُسْهِدِيهِ تَجِيبُهِ؟ ❖

AR فَإِنْ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَرْحَمَ، فَمَاذَا كَلَّفَهُ شَرُّنَا؟

TR *lā gēyr ṣābē da-nraḥem: men aḥsartēh b-īshūtan.*

EN For if he does not wish to show mercy, what has our wickedness cost him?

FR Car s'il ne veut pas faire miséricorde, en quoi notre méchanceté lui a-t-elle coûté ?

هَلْ جَدَّ كَيْ سَهْدَ هَذِهِ كَيْ: يَجْتَنِيهِ تَجِيبُ دُخَيْسَ.

AR وإنْ كَانَ، مَعَ أَنَّهُ لَا يَنْقُصُهُ شَيْءٌ، يُعَذِّبُنَا مَعَ ذَلِكَ، فَإِرَادَتُهُ يَطْلُبُ أَنْ يُثَبَّتَ؛

TR *w-en kad lā ḥsar sārāḥ lan: ṣevyānēh bā ʿ da-nqīm.*

EN and if, though he lacks nothing, he still afflicts us, it is his will he seeks to uphold;

FR et si, bien qu'il ne manque de rien, il nous afflige encore, c'est sa volonté qu'il cherche à faire prévaloir ;

سكە تەتتە قەۋەت: جەننەت دىكى مەھكەمەت ❖

AR بَدَل رَاحَةٍ عَابِرَةٍ، جَهَنَّمَ الَّتِي لَا تُنْسَى أَبَدًا.

TR *hlāp nyāhā pārōhā: gēhanā d-lā methṭa yā.*

EN instead of fleeting rest, a Gehenna that is never forgotten.

FR au lieu d'un repos fugace, une géhenne qui jamais ne s'oublie.

دېڭىز تەسۋىرى دېتەتتە ەۋجەتتە.

647

ۋە ئىچىدە دېتەتتە ەۋجەتتە: تەسۋىرى مەنەتتە يېزىپ.

AR وَإِنْ كَانَ مَا هُوَ فَقَطْ، فَهُوَ يُظْهِرُ سُلْطَانَهُ تَجَاهَنَا؛

TR *w-en medem d- ṭhāwhī ṭhāwhī: shūltānēh mḥāwe šēdayn.*

EN and if what he is, he simply is, he displays his power toward us;

FR et si ce qu'il est, il l'est simplement, il manifeste envers nous sa puissance ;

ۋە ئىچىدە تەبىئەت مەنەت: كىم كىم دېتەتتە لىتەتتە ❖

AR إِنْ طَالَبْنَا بِثَأْرِ لِإِهَانَتِهِ، فَهُوَ إِذَا يُشَبِّهُ مَنْ يَفْتَرِسُ الضُّعَفَاءَ؛

TR *en ṣa rēh tāba 'menan: lan lam dāmē l-ḥalāshē.*

EN if he exacts vengeance for his own dishonor from us, he then resembles one who preys on the weak;

FR s'il exige de nous vengeance pour son propre déshonneur, il ressemble alors à qui s'en prend aux faibles ;

هَذِهِ دُمُيَّةٌ ذَنْزُ كَب: حَبْذُ مَسْمُومٍ دُمُيَّةٌ كَب.

AR وَإِنْ كَانَ حَقًّا يَدِينُنَا أَصْلًا، فَمَاذَا يُظْهَرُ أَنَّهُ يُحِبُّنَا؟

^{TR} w-enhw da-mdān dān lan: b-aydā mhāwe d-mahev lan.

EN and if indeed he judges us at all, by what does he show that he loves us?

FR et si en effet il nous juge, en quoi montre-t-il qu'il nous aime ?

❖ **مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا** : لِقَاتِهِ لَخْلُوفٍ مِنْ حَتَمٍ

AR وإن كُنَّا أَخْطَاْنَا سِتِّينَ سَنَةً فَقَطْ، فَلِمَاذَا يُعَذِّبُنَا إِلَى الْأَبَدِ؟

TR w-en sha(n)tā weshtīn askeln: l-mānā l- 'ālam mshaneq lan.

EN and if we sinned but sixty years, why does he torment us forever?

FR et si nous n'avons péché que soixante ans, pourquoi nous tourmente-t-il à jamais ?

سَلَامٌ عَلَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ يَهْتَدُونَ : سَلَامٌ عَلَيْكُمْ هَذَا مَبْدُؤُا .

AR بَدَلْ أَنْ يَطْلُبَ وَاحِدًا مِنْ عَشْرَةِ آلَافٍ، يُطَالِبُنَا بِوَاحِدٍ عَنْ عَشْرَةِ آلَافٍ؛

TR *hlāp da-hdā l-rebō nethbaː hdā b-rebō tābaːb- ʾidan.*

EN Instead of asking for one in ten thousand, he exacts of us one for ten thousand;

FR Au lieu de demander un sur dix mille, il exige de nous un pour dix mille ;

تِلْكَ تِلْكَ حَقَائِقُ: حَقَائِقُ دُنْيَا

AR هذه مُطَالَبَاتُ الْوَقَّاحِينَ، أَسْئَلُهُ بِلاَ فَهْمٍ؛

^{TR} *hālēyn tāba īn marāhēy: b-shūālā d-lā b-w-yānā.*

EN These are the demands of the insolent, questions without understanding;

FR Voilà les revendications des insolents, des questions sans intelligence ;

هَذَذْ خَوْبِ بُيُوتَسْ: هَتَّذْ فُكْبْ دُحِتَسْ.

AR هُنَا عَصَيْنَاهُ زَمْنًا فَقَطْ، وَسُرْعَانَ مَا كُنَّا نُسَالُهُ؛

TR *hārkā ba-zban 'ašināyhī: w-vātar qalīl ra īnāyhī.*

EN Here we transgressed against him but for a season, and shortly after we would appease him;

FR Ici nous l'avons transgressé pour un temps, et peu après nous l'aurions apaisé,

هُدِجَتْ إِي هُجْلِهْ: ذِ كِذْ دُجْتِهْ.

AR حَمَاقَتُنَا لَمْ تَدُمْ إِلَّا زَمْنًا، وَكَذَلِكَ ثَمَرَةُ تَوْبَتِنَا؛

TR *wa-d- 'edānā (h)ī sakhlūtan: āp pērā da-thyāvūtan.*

EN our folly lasted only a season, and so too the fruit of our repentance;

FR notre folie n'a duré qu'un temps, et de même le fruit de notre repentir ;

هِنَجَتْ حِجْتْ يِذِجْ: دِجْلِسْ حِجْلِسْ هِلْجَتْ هِ.

AR فَكَيْفَ نُسَاقُ إِذَا فِي دَيْنُونَةٍ هِيَ، فِي كُلِّ جُزْءٍ مِنْهَا، شِدَّةٌ خَالِصَةٌ،

TR *w-ayakanā b-d-īnā nerdēyn: d-khlēh b-khlēh 'ulṣānā hāw.*

EN how then shall we be driven in a judgment that is, in every part, unmitigated affliction,

FR et comment alors serons-nous chassés dans un jugement qui est, en tout point, affliction sans mélange,

هَلْ نِهْ جِسْ هِجَتْ هِذْسِجْ: نِي قَمَهْ دُجْتِهْ.

AR لَا رَحَاءَ فِيهَا وَلَا رَحْمَةً، كَلْحِظَةٍ تَوْبَتِنَا الْعَابِرَةِ؟

TR *w-lā 'ith bēh npēshā w-rahmē: aykh māwṭā da-thyāvūtan.*

EN with no relief in it and no mercy — like the mere instant of our repentance?

FR sans nul répit en lui, ni nulle pitié — pareil au seul instant de notre repentir ?

ܚܝܬܐ ܐܘܕܐ ܡܚܝܬܐ: ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ.

AR بِالضَّمِّ اعْتَرِفُوا أَيُّهَا الْوَقِحُونَ، رَتَّبُوا أَسْئَلَتَكُمْ؛

TR *b-shethqā āwdāw marāḥē: bedhw takhsā l-shūālaykōn.*

EN In silence, confess, you insolent ones; set your questions in order;

FR Dans le silence, confessez, insolents ; mettez de l'ordre dans vos questions ;

ܐܘܕܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ: ܕܡܚܝܬܐ ܕܚܝܬܐ.

AR لَا تُثِيرُوا هَذَا السُّؤَالَ، الَّذِي يُشَوِّشُ فَهْمَنَا؛

TR *hādē b- āthā lā tzi ūn: da-mpashhā lāh l-īda tan.*

EN do not stir up this inquiry, which confounds our understanding;

FR ne soulevez pas cette question, qui confond notre entendement ;

ܝܐ ܕܚܝܬܐ ܚܝܬܐ: ܡܚܝܬܐ ܚܝܬܐ ܚܝܬܐ.

AR إِنْ كَانَ اللَّهُ حَقًّا قَدْ أَرَادَ ذَلِكَ، فَمَنْ أَرْغَمَهُ أَنْ يَخْلُقَنَا؟

TR *en lam rāg alāhā: manū ṣāyḥī (h)wā d-nevre lan.*

EN If indeed God desired it, who compelled him to create us?

FR Si en effet Dieu l'a voulu, qui donc l'a contraint à nous créer ?

ܡܝܐ ܕܚܝܬܐ ܚܝܬܐ: ܫܦܬܐ ܕܡܚܝܬܐ ܚܝܬܐ.

AR وَإِنْ كَانَ، بِلَا عَظَبٍ، يَضْرِبُ مَعَ ذَلِكَ، فَحَسَدُ مَنْ يَقْتُلُنَا؟

TR *w-en kad lā rāgēz māḥē: ḥsāmā d-manīū qāṭal lan.*

EN and if, without anger, he still strikes, whose envy is it that kills us?

FR et si, sans colère, il frappe encore, de qui est l'envie qui nous tue ?

١٠ مِثْمِثِ تَدَهْت: بِيْكَ يَجِي تَجْدِ تَقْدِ.

AR إنْ غَضِبَ الْخَالِقُ، فَقَدْ عَرَفَ ذَلِكَ مِنْ قَبْلُ، قَبْلَ أَنْ يَخْلُقَنَا؛

TR *en methḥamath bārōyā: ‘adhlā nevrēyn yāda ‘(h)wā.*

EN If the Creator becomes angry, he knew it already, before he created us;

FR Si le Créateur s'irrite, il le savait déjà, avant même de nous créer ;

١١ مِثْمِثِ تَدَهْت: كَدِ تَدَهْتِ كِ جِوَهْتِ ❖

AR وإنْ كَانَ لَا شَيْءٌ يُثِيرُ غَضَبَهُ، فَلَا يَدْعُ لَنَا الْعَدْلُ مَوْطِئَ قَدَمٍ.

TR *w-en medem lā maḥmeth lēh: lā rāshāyā lan kēnūtā.*

EN and if nothing provokes him to anger, justice gives us no ground to stand on.

FR et si rien ne le provoque à la colère, la justice ne nous laisse aucun fondement.

مِثْمِثِ تَدَهْتِ. تَدَهْتِ. دِخْدِ دِخْدِ دِخْدِ

648

١٢ دِخْدِ تَدَهْتِ تَدَهْتِ: يَه تَقْدِ يَكِ مِثْمِثِ تَدَهْتِ.

AR إنْ دَانْنَا كَوَاحِدٍ مِثْلِنَا، فَهَذَا الْأَمْرُ عَيْنُهُ صَارَ عَلَّةً تَأْدِيبِنَا؛

TR *en akhwātan dān lan: hāw hwā ‘elath mardūtan.*

EN If he judges us as one like ourselves, that very fact became the cause of our chastening;

FR S'il nous juge comme un semblable à nous, ce fait même est devenu la cause de notre châtement,

دِخْدِ تَدَهْتِ دِخْدِ تَدَهْتِ: دِخْدِ تَدَهْتِ دِخْدِ ❖

AR لِأَنَّهُ إِذْ عَرَفَ أَنَّ سَتَعَصِي، هَيَّأْنَا، لِيَسْخَرَنَا.

TR *d-kad yāda ‘da-m ‘aşynan: athqen lan da-nbazaḥ ban.*

EN for knowing we would rebel, he made us ready — to make sport of us.

FR car sachant que nous nous rebellerions, il nous a préparés — pour se jouer de nous.

يَا كَذِبُ كَذِبُ قَيْدٍ: هِيَ كَذِبُ كَذِبٍ.

AR إن لم يَغْضَبْ لا يَضْرِبُ، وإن لم يَحْقِدْ لا يُعَاقِبْ؛

TR *en lā rāgēz lā māhē: w-en lā ṭān lā rādā.*

EN If he is not angry, he does not strike; if he bears no grudge, he does not punish;

FR S'il n'est pas irrité, il ne frappe pas ; s'il ne garde pas rancune, il ne châtie pas,

هِيَ مُخَذِّدَةٌ إِنْ دُكِّمَتْ: لَهَا لِيَذِّدَهُ حَمَلٌ.

AR وإن كَانَ تَأْدِيبُهُ تَأْدِيبَ سَلَامٍ، فَفِي ضَرْبَاتِهِ عَزَاءٌ أَيْضًا.

TR *w-en mardūtā (h)ī da-shlāmā: ṭh hāw l-neghdāwhī b-w-yāā.*

EN and if his chastening is a chastening of peace, there is comfort even in his blows.

FR et si son châtimement est un châtimement de paix, il y a du réconfort jusque dans ses coups.

تِلْكَ سِئَالُهُ: هَذِهِ أَجْوِبُهُ فَتِلْكَ سِئَالُهُ.

AR هَذِهِ هِيَ الْأَسْئَلَةُ الَّتِي تَطْرَحُهَا الْحَمَاقَةُ، وَهَذِهِ هِيَ الْأَجْوِبَةُ الَّتِي تُعْطِيهَا الْمَعْرِفَةُ:

TR *hālēyn tev'at shavrūthā: w-hālēyn panyat īda ṭhā.*

EN These are the questions that folly asks, and these the answers that knowledge gives:

FR Voilà les questions que pose la sottise, et voici les réponses que rend la connaissance :

دِيكَتَهُ حَمَلٌ دَانٍ: هَكَذَا حَمَلٌ دَانٍ.

AR أَنَّ اللَّهَ يَدِينُ بِالْحَقِّ، وَلَا يَدِينُ بِالسَّخَطِ وَالْغَضَبِ؛

TR *d-alāhā b-qūshtā dān: w-lā (h)wā b-ḥemthā wa-b-rūghzā.*

EN that God judges in truth, and not in wrath and in fury;

FR que Dieu juge en vérité, et non dans la colère et la fureur ;

دَاة دِجْمَتَك مَلِكْ: تَجِب دِجْدْ هَجْدْ.

AR في هذا، أَنَّهُ عَلَى تَعَبٍ يَسِيرٍ يُعْطَى أَجْرًا وَافِرًا،

TR *b-(h)ī da-b-‘amlā qalīlā: yāhēv aghrā sagīā.*

EN in this, that for slight labor he gives abundant reward,

FR en ceci, que pour un labeur léger il donne une abondante récompense,

دَاة دَا تَوَكْ مَلِكْ: مَجِيد يَحْتَمْ هَجْدْ ❖

AR وفي هذا أيضًا، أَنَّهُ عَلَى ذَنْبٍ تَافِهٍ، يَنَالُ عَذَابًا طَوِيلًا،

TR *bāh āp ‘āulā zalīlā: mǧabel shenqā nagīrā.*

EN and in this too, that for trifling wrongdoing, he receives prolonged torment —

FR et en ceci aussi, que pour une faute insignifiante, il inflige un tourment prolongé —

لِجْد مِيك دِسْقَمِيك: هَتَدْ مِيك جَمِيك.

AR هُنَاكَ بِسَبَبِ رَحْمَتِهِ، وَهُنَا بِسَبَبِ عَدْلِهِ،

TR *l-hal meṭul raḥmānūtēh: w-hārkā meṭul kēnūtēh.*

EN there because of his mercy, and here because of his justice —

FR là-bas à cause de sa miséricorde, et ici à cause de sa justice —

دِجْهَدْمَهْ لِكْتِ تَهْدْ: هِتْدِيكْ دَقْدَهْجَمِيكْ ❖

AR لِيُظْهَرَ فِي الْجَانِبَيْنِ كُلَيْهِمَا، مُجَازَاةٌ تُمَيِّزُهُ.

TR *d-ba-thrayhōn gabē nāwda: pūr ānē d-pārōshūtēh.*

EN that on both sides he might make known the recompenses of his discernment.

FR afin que des deux côtés il fasse connaître les rétributions de son discernement.

ܡܢܬܬܬܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ.

AR لا تَحْرُزَ بِالْأَعْدَاءِ؛ فَالَّذِينَ تَحْرُزُوا بِهِمْ لَمْ يَظْفَرُوا؛

TR b- 'aṭlāthā lā nethpashaḥ: d-lā zkhw da-b-hēyn ethpashaḥw.

EN Let us not be set free by excuses; those set free by them gained no victory;

FR Ne nous laissons pas absoudre par des excuses ; ceux qui s'en sont absous n'ont pas vaincu ;

ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ.

AR لا نَتْرُكُ تَعَبَ الْحَقِّ، لِنَسْأَلَ عَنْ جَزَائِهِ؛

TR lā neshbōq 'amlā d-qūshtā: wa-nshael 'al pūr 'ānēh.

EN let us not abandon the labor of truth to ask questions about its reward;

FR n'abandonnons pas le labeur de la vérité pour interroger sur sa récompense ;

ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ.

AR لا نُهْمِلُ اهْتِمَامَنَا بِذُنُوبِنَا، وَنَسْأَلَ عِوْضًا عَنْ عُقُوبَاتِهَا؛

TR lā narpe renyā d-ḥāwbē: wa-nshael 'al neghdayhōn.

EN let us not let go our care for our debts, and ask instead about their punishments;

FR ne relâchons pas le souci de nos dettes, pour interroger plutôt sur leurs châtiments ;

ܡܢܬܬܬܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ ܕܐܝܗܘܐ.

AR لِنَطْلُبْهَا بِاجْتِهَادٍ، لِنُنَجَّوْ مِنْ سَيَاطِلِهَا.

TR ḥpīṭāith nev 'e 'layhōn: d-nethpaṣe men shavṭayhōn.

EN let us diligently seek after them, that we may be delivered from their scourges.

FR cherchons-les avec zèle, afin que nous soyons délivrés de leurs fléaux.

بَحْتَنَم دَمِي دِيكْتَن: حِيوة دِشَدِ لَتَقِوَة.

AR يُلقى الذَّهْنُ في ضيقٍ، عِنْدَ رُؤْيَةِ هَذِهِ الْحَالَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ،

TR *ba-shhāqā rme re 'yānā: b-ḥezwā d-hādē nāshūtā.*

EN The mind is cast into distress, at the sight of this human condition,

FR L'esprit est plongé dans l'angoisse, à la vue de cette condition humaine,

بِهَبْتَنِي قِي دَا: هِيْجْ كِي دِيْمَسْ تَخْجَدْ دَا.

AR بِدِقَّةٍ يَفْحَصُهَا، وَيَسْكُنُ فِيهَا كَأَنَّهَا لَا شَيْءَ؛

TR *qaṭīnāith bāṣ lāh: w-aykh lā 'itēyh 'āmar bāh.*

EN subtly it searches it out, and dwells in it as though it were nothing;

FR subtilement il la scrute, et il y demeure comme si elle n'était rien ;

عِي دِي دَتِيْجْ دِيخْتِيْجْ: هِيْمَتْ دِشَدِ دِيكِيْجْ.

AR الْغَرْسُ وَالْإِقْتِلَاعُ سَيَانِ عِنْدَهُ، وَكَذَلِكَ النَّقْلُ وَالتَّقْلِيمُ،

TR *shwe lēh d-nāṣv wa-d- 'āqar: w-aynā d-shātēl wa-d-gāēm.*

EN planting and uprooting are alike to it, and so too transplanting and pruning,

FR planter et déraciner lui sont pareils, et de même transplanter et tailler,

دِيْتِيْجْ تَوْنِ بَحْتِيْجْ: هِيْمِيْجْ بَحْتِيْجْ دِيْجْ بَحْتِيْجْ.

AR لِأَنَّ الْغُرُوسَ تَشِيخُ وَتُقْتَلَعُ كَأَخَوَاتِهَا؛

TR *d-neṣbē hāwēyn 'atīqē: w-meth 'aqrīn aykh ḥavrayhōn.*

EN for plants grow old and are uprooted like their fellows;

FR car les plants vieillissent et sont déracinés comme leurs semblables ;

עוֹז לֵה דִּשְׁתַּדּ וּמִשְׁתַּדּ: דִּשְׁתַּדּ שְׂבִיךְ תִּתֵּי חַד.

AR الباني والهادم سَيَانِ عِنْدَهُ، لَأَنَّ الْفَسَادَ فِي النِّهَايَةِ يَرِثُ الْكُلَّ؛

TR *shwe lēh d-ḥāshl wa-mḥavel: d-ḥarthā ḥvlā yārēth kul.*

EN the one who builds and the one who destroys are alike to it, for in the end decay inherits all;

FR celui qui bâtit et celui qui détruit lui sont pareils, car à la fin la corruption hérite de tout ;

בְּחַד נִתְּיָהּ בְּתִיבָהּ לְכִסֵּי: דָּא דְּבִתְקִיב בְּתִיבָהּ וְסָהֻה

AR يَضْحَكُ عَلَى الثِّيَابِ الْجَدِيدَةِ، لَأَنَّ الْبَالِيَةَ كَانَتْ جَدِيدَةً أَيْضًا؛

TR *‘al naḥtē ḥadatē gāḥēkh: d-āp da-b-lāyāin ḥadatē (h)wāw.*

EN It laughs at new garments, for the worn-out ones were once new as well;

FR Il rit des vêtements neufs, car les usés aussi furent neufs autrefois ;

בְּחַד סָהֻה לֵה בְּחִבָּהּ מִצְדִּישׁ: דִּשְׁדָּהּ יָהּ דְּהִנֵּה מִשְׁבִּיךְ חַסָּהּ

AR الْعَبْدُ وَالسَّيِّدُ وَاحِدٌ عِنْدَهُ، لَأَنَّ رُوحًا وَاحِدَةً مَنْسُوجَةٌ فِيهِمَا.

TR *ḥad hāw lēh ‘avdā w-mārēh: da-ḥdā (h)ī rūḥā nsikā b-hōn*

EN slave and master are one to it, for one spirit is knit into them both.

FR l'esclave et le maître lui sont une seule chose, car un seul esprit est tissé en eux deux.

❖ ܡܠܟܐ ܓܝܪ ܡܠܟܐ ܡܥܬܟܐ: ܕܥܝܢܐ ܐܝܬ ܗܕܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR الملِك والفَقِيرُ واحدٌ عندهُ، لأنَّ رَحِمًا واحدَةً وَلَدَتْهُمَا.

TR ḥadh hāw lēh malkā w-shaplā: da-ḥdhā (h)ī karsā da-thrayhōn.

EN King and pauper are one to it, for one womb bore them both.

FR le roi et le pauvre lui sont une seule chose, car un seul sein les a portés tous deux.

ܕܐܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܢܐܫܐ: ܕܡܬܥܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR لَا يُصْغِي إِلَى مَشُورَةِ النَّاسِ، لِأَنَّهُ يَنْظُرُ إِلَى طَبِيعَةِ الْأَرْضِ؛

TR lā shāma 'melkā d-nāshā: d-ba-khyānā d-ar 'ā ḥāar.

EN It does not heed the counsel of men, for it looks to the nature of the earth;

FR Il n'écoute pas le conseil des hommes, car il regarde vers la nature de la terre ;

❖ ܡܠܟܐ ܡܬܥܝܢܐ ܕܡܠܟܐ: ܡܬܥܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR بِذَلِكَ وَحْدَهُ يَقْتَنِعُ، وَلَا يَقْبَلُ إِقْنَاعَ أَحَدٍ آخَرَ؛

TR menēh hāw mettpīs ba-l-ḥōdh: wa-pyāsā d-nāsh lā mqabel.

EN by that alone is it persuaded, and accepts no other man's persuasion;

FR par cela seul il est persuadé, et n'accepte la persuasion d'aucun homme ;

ܕܐܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ: ܕܡܬܥܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܡܠܟܐ

AR لَا يَتَّبِعُ مُجَرَّدَ الْكَلَامِ، لِأَنَّهُ خَبِيرٌ بِالْحَقَائِقِ نَفْسِهَا؛

TR lā āzl bātar qālē: da-d-rīkh hāw 'al sū rānē.

EN it does not go after mere words, for it is versed in the realities themselves;

FR il ne va pas après les simples mots, car il est versé dans les réalités mêmes ;

دَعَا دُعَاؤُكَ نَسِيحَ يُلْقِيهِ : هُنَا دَعَا دُعَاؤُكَ مُبَوَّكٌ قَدَّ ❖

AR لَأَنَّ هَذِهِ الْأَرْضَ كَحُلْمٍ، وَالْمُسْتَقِظُ يَسِيرُ فِيهَا عَلَى هَذَا النَّحْوِ؛

TR *d-hādē ar ʿā aykh ḥelmā (h)ī: w-aynā d- ʿirā hāw mahal bāh.*

EN for this earth is like a dream, and he who is awake walks through it as such;

FR car cette terre est comme un songe, et celui qui est éveillé y marche comme dans un songe ;

مَتَّيْزٌ مَتَّحِبٌ حَيْدٌ مُبَيِّدٌ: دَنَاءٌ لُؤْبِيْسٌ مَسْتَقْبَلٌ.

AR يُسَوِّي نَفْسَهُ وَيَضْطَجِعُ، وَاثْقًا أَنَّ الْقِيَامَةَ تَأْتِي فِي وَقْتِهَا،

TR *mshāwe w-shākēv kad mashar: d-ātē l-zavnēh nūhāmā.*

EN he composes himself and lies down, confident that the resurrection will come in its time,

FR il s'apaise et se couche, assuré que la résurrection viendra en son temps,

هتئێز عەقڵی خۆشە : هەمیشە گەرم بێت مەبەین، شەنگ نەبە

AR وَيَنَالُ جَمَالَهُ مُتَجِدِّدًا، وَتُصَاغُ صَوْرَتُهُ طَاهِرَةً مُشْرِقَةً؛

^{TR} w-qānē shūprēh ḥadhtāīth: w-mettsīr yūqnēh zahyāīth.

EN and gains his beauty made new, and his image is fashioned pure and bright;

FR et acquiert sa beauté renouvelée, et son image est peinte pure et rayonnante ;

تَعُوذُ مَنْ مِ بِي بَعْدِي: حَيْثُ كُنْتُ سَيِّئًا مُعْتَبَرًا.

AR يَثْبُ قَائِمًا مِنْ تُرَابِهِ، وَحَوَاسُّهُ غَيْرُ نَاقِصَةٍ،

TR *shāwar qām men ‘aprēh: kad lā b-sīrīn hūshāvāwhī.*

EN he leaps up, rising from his dust, his faculties undiminished,

FR il bondit, se levant de sa poussière, ses facultés sans diminution,

ذَكَرَ مَسْجِدَ قِيَّتِهِ: تَذَرُ نَفْسَهُ وَاعْمَالَهُ ❖

AR ولا أفكارَهُ كَلِيلَةً؛ يَعْرِفُ نَفْسَهُ وَاعْمَالَهُ،

TR āplā mtaykhīn re yānāwhī: yāda 'napshēh w-sū rānāwhī.

EN nor his thoughts dulled; he knows himself and his own deeds,

FR ni ses pensées émoussées ; il se connaît lui-même et ses propres actes,

مِمَّا دَخَلَ لِدُنْهَ دُعِيَّتِهِ: هَمَّاهُ بِسِ دُنْجِ مِ بَحْمَكِ.

AR يَتَذَكَّرُ الْأَرْضَ الَّتِي أَنَهَكَتَهُ، وَيَسْتَرِيحُ، إِذْ نَجَا مِنْ تَعَبِهَا،

TR metdkar l-ar 'ā da-shḥaqtēh: w-mettnīh d-aghhī men 'amlā.

EN he remembers the earth that wore him down, and rests, that he has escaped its toil,

FR il se souvient de la terre qui l'a épuisé, et se repose, d'avoir échappé à son labeur,

هَقَمَدِ دَسِيهِ فُلُكَبِ: هَتَفِي بِجِسِ لِحَيَّةَآءِ ❖

AR وَيَعْتَرِفُ أَنَّهُ يَحْيَا إِلَى الْأَبَدِ، وَيَتَحَوَّلُ أَلْمُهُ إِلَى أَفْرَاحٍ؛

TR w-māwdē d-ḥāyē wa-l- 'ālam: w-hāpēkh ḥashēh l-ḥadwāthā.

EN and confesses that he lives forever, and his suffering turns into joys;

FR et confesse qu'il vit à jamais, et sa souffrance se change en joies ;

لَا مِمَّا دُكِسَ مِمَّا قَمَعَهُ: هَكَ تَنْبِ مِمَّا هَتَتِ.

AR لَا يُزَعِجُهُ الْمَوْتُ، وَلَا يَخْشَى الشَّيْطَانَ،

TR lā metdalah men māwtā: w-lā qānaṭ men sāṭānā.

EN he is not troubled by death, nor does he fear Satan,

FR il n'est pas troublé par la mort, ni ne craint Satan,

دېجېټل ژبې د پېژندلو: د پېژندلو مېسټر چېکټسټ

AR لَآنَهُ جَاوَزَ مَدَى كِلَيْهِمَا، وَبَطَلَتْ مَكَايِدُهُمَا ضِدَّهُ.

TR *d-ʿavrēh athrā da-thrayhōn: wa-b-ṭelīw menēh nekhlayhōn.*

EN for he has passed beyond the reach of both, and their wiles have ceased against him.

FR car il a dépassé le domaine des deux, et leurs ruses ont cessé contre lui.

مِنْ أَتَدَحْ دَا ذِي شَهْرٍ: هَجَرْتِ ذِي مِنْ حَقْل.

AR من هنا كَانَ يَتَأَمَّلُ فِي ذَاكَ، وَمِنْ هُنَاكَ يَتَأَمَّلُ فِي هَذَا؛

^{TR} *men hārkā b-(h)ī rānē (h)wā: wa-b-hādh rānē men tamān.*

EN From here he pondered that, and from there he ponders this;

FR D'ici il méditait cela, et de là il médite ceci ;

● **میتھ دھندل سہولت دے تھوہ:** پچھتیک مڈ پینس

AR وَيَتَذَكَّرُ كُلُّ طَرَفِهِ فِي الْعَالَمِ، مَتَى أُقِيمَ؛

TR *w-metdkar klhōn d-w-bārāwhī: da-b-tēbēyl mā d-ethnaḥam.*

EN and remembers all his ways in the world, once he is raised;

FR et il se souvient de toute sa conduite dans le monde, une fois qu'il est ressuscité ;

هَذَا قَوْلُهُ دَعَا دُعَايَ مُصَدِّقًا: اِنْ كَانَ قَوْلُهُ مِنْ جِبَدًا.

AR وَكَسْكَرَانِ نَفَضَ خَمْرَهُ، هَكَذَا يَقُومُ مِنَ الْقَبْرِ،

^{TR} w-aykh rāwyā da-npaš hamrēh: hākan qām men qavrā.

EN and like a drunkard who has shaken off his wine, so he rises from the grave,

FR et comme un homme ivre qui a secoué son vin, ainsi il se lève du tombeau,

هَيْهَاتَ الْجَبَدُ بِدَمِي يَهْمُكَ: اتَّجَعْتُ نَدِي مِمَّ قَدَّ؟ ❖

AR وَكَرَّجُلٍ نَامَ بِالْأَمْسِ فَقَطْ، هَكَذَا يَسْتَيْقِظُ مِنَ الْمَوْتِ.

TR *w-aykh gavrā da-d-mekh ethmālī: hākhwāth nādh men māwtā.*

EN and like a man who slept but yesterday, so he awakes from death.

FR et comme un homme qui n'a dormi que la veille, ainsi il s'éveille de la mort.

دِيَّعُكُيْ دِيَّكُتْ يِيَّجِي: هِيَّجِيْهَ نِيَّهَ دِيَّكُيْهَ.

AR لَكِي تَرَوِي يَا ذَهْنِي حِكَايَتَكَ، جَلَسْتُ؛ فَرَوَيْتَهَا لِي قَبْلَ أَنْ أَسْأَلَ —

TR *d-eshta ēykh re yānī yethbēth: w-qadhemt a(n)t eshta itānī.*

EN That you, my mind, might tell your tale, I sat down; but you told it to me before I asked —

FR Pour que toi, mon esprit, tu racontes ton récit, je me suis assis ; mais toi tu m'as devancé et me l'as raconté —

هَيْدِي دِيخْدِي يِيخِي: هِيخِيخِي خِيخِيخِي ❖

AR رَجَوْتُ أَنْ يَتَّضَحَ قَصْدُكَ، لَكِنَّكَ سَبَقْتَنِي بِسُرْعَتِكَ.

TR *sevrēth d-harthākh ethbayan: w-aphītānī b-qalilūtākh.*

EN I hoped your purpose would become clear, but you outran me with your swiftness.

FR J'espérais que ta fin se ferait comprendre, mais tu m'as devancé par ta promptitude.

كَمْ مِنْهُمْ مَصِيتٌ خُذِيهَا: يُكْ مِنْ يَدِ تَذَوُّعٍ.

AR لا يُدْرِكُ ذَهْنُكَ، إِلَّا بَيْدَ خَالِقِكَ؛

TR *lā mettmīshā tar ʾithākh: elā men yadh bārōyākh.*

EN Your mind cannot be grasped, except by the hand of your Creator;

FR Ta pensée ne peut être saisie, si ce n'est par la main de ton Créateur ;

کے لئے قہر کا وعدہ ہے: دیکھو! تم نے جسے چاہتے ہو

AR لا أَحَدَ يَبْلُغُ مَقْدَارَكَ كَامِلًا، لِيَقْبِضَ عَلَى رَأْسِكَ مَعَ عَقْبِكَ.

TR *lā nāsh māta la-mshūthākh: d-nēhōdh rēshākh* ‘am ‘eqvākh.

EN no one can reach your full measure, to grasp your head together with your heel.

FR nul homme n'atteint ta pleine mesure, pour saisir ta tête avec ton talon.

لَا يُدْرِكُ لَكَ زَمَانٌ: دَجْدَدُ جَدِّكَ مِشْكَاهُ لَآكْ.

AR لَا تُعْرِفُ لَكَ السَّاعَةَ، الَّتِي فِيهَا يَجِدُكَ طَالِبُكَ؛

TR *lā yadhī' lākh āwānā: d-bēh ba- 'āyākh meshkaḥ lākh.*

EN The hour is not known to you, in which your seeker will find you.

FR L'heure ne t'est pas connue, où celui qui te cherche te trouvera.

لَا يُدْرِكُ دُنْكَ عَدَدُ زَمَانٍ: دَجْدَدُ يَسِيرُ جَدِّكَ.

AR لَا يُعْرِفُ أَيْنَ تُحَلُّ، لِيَرَاكَ هُنَاكَ حَبِيبُكَ.

TR *lā idhī' d-aykā shre a(n)t: d-tamān neḥzēykh ḥabīvākh.*

EN It is not known where you dwell, that there your beloved may see you.

FR On ne sait où tu demeures, afin que là ton bien-aimé te voie.

زَمَانُهُ جَاءَ مَجَالِي زَمَانٍ: دَجْدَدُ مَجَالِي دَجْدَدُ هَجْجٍ.

AR أَيْنَ هُوَ بَيْتُ أَمْثَالِ سِلَاحِكَ، الَّذِي فِيهِ يُمَكِّنُ أَنْ نَرَى حَدَّكَ؟

TR *aynāw bēyth mathle zaynākh: d-bēh maṣyā d-neḥze sākhākh.*

EN Where is the house of parables of your armor, in which it is possible to see your limit?

FR Où est la maison des paraboles de ton armure, où il est possible de voir ta limite ?

بُنْدُ قَصَبَةٍ تَخْذُ زَمَانٍ: دَجْدَدُ هَجْجٍ كَسْبَةٍ.

AR فِي أَيْةٍ نَاحِيَةٍ تَسْكُنُ، حَتَّى نُنْعِبَ أَنْفُسَنَا وَنَأْتِي إِلَى رُؤْيَتِكَ؟

TR *b-aydā pnīthā 'amar a(n)t: d-nele w-nēte la-ḥzāthākh.*

EN In what region do you dwell, that we may grow weary in coming to your sight?

FR En quelle région demeures-tu, pour que nous nous lassions à venir te voir ?

פִּתְּנָה לִי דִּיחַתְּ מִיָּמֶד לִבִּי: מַהֲרִי אֶת לִבִּי דִּיחַתְּ.

AR رَجَعَ إِلَيَّ فِكْرِي وَقَالَ لِي، وَحَدَّثَنِي بِهَذَا لِأَنِّي سَأَلْتُهُ:

TR *pnā lēh re yānī w-emar lī: w-hādē tnā lī d-shaeltākh.*

EN My mind turned and answered me, and told me this, because I had asked it:

FR Mon esprit se tourna et me répondit, et me raconta ceci, parce que je l'avais interrogé :

לֹא יִלְכֶּנּוּ לְמִדְתִּי תָהָד: פִּתְּנֵה מַהֲרִי בְּדִי דִּתְּנִי ❖

AR لَا تَتَّعِبْ فِي الرُّكُضِ وَرَائِي، أَتَيْهَا الْجَسَدُ الرَّاحِفُ عَلَى الْأَرْضِ.

TR *lā tele l-merhaṭ bātārī: paghrā mshapep 'al ar 'ā.*

EN Do not grow weary running after me, O body that crawls upon the earth.

FR Ne te lasse pas de courir après moi, ô corps qui rampes sur la terre.

חֲשֵׁתְּ לִכְתֹּב יָיָהּ יִחַיִּי: מִיִּחַיִּי אֶתִּיךְ לְכַשֵּׁתְּ.

AR إِنْ صَنَعْتَ غِطَاءً لِلْبَحْرِ، وَصَنَعْتَ أَبْوَابًا لِلسَّمَاءِ،

TR *ksāyā l-yamā en te bedh: w-te bedh tar ē la-shmayā.*

EN If you make a covering for the sea, and make doors for heaven,

FR Si tu fais une couverture pour la mer, et si tu fais des portes pour le ciel,

בְּרַב־מַוְתָּהּ יָיָהּ יִסְעֶד: מִהֶשְׁתִּיךְ דְּשֶׁל אֶשְׁמַי.

AR وَإِنْ سَدَدْتَ وَجْهَ الْمَوْتِ، وَأَغْلَقْتَ أَبْوَابَ الْهَآوِيَةِ،

TR *b-apaī māwtā en tēhōdh: w-thūr āthā da-shyōl tsūgh.*

EN if you bar the face of death, and close the gates of Sheol,

FR si tu barres la face de la mort, et si tu fermes les portes du shéol,

FR et si tu combles les vallées du monde jusqu'au sommet des nuages,

لَبِقْدَ يَسْفَهْ هِيْمَوْتَبِهْ: لَدَهْمْدَ يَهْ هِيْمَوْتَبِهْ.

AR أَنزِلْ إِلَى الْبَحْرِ وَاتَّخِصْهُ، وَأَصْعِدْ إِلَى الْعُلُوِّ وَأَلْسْهُ؛

TR l-yamā eḥōth w-ēmūshīūhī: l-rāwmā esaq w-egōshīwhī.

EN I will go down to the sea and grope through it; I will go up to the height and touch it;

FR je descendrai à la mer et la tâtonnerai ; je monterai à la hauteur et la toucherai ;

بَدَدَهْ دِيْمِيْمَهْ يَهْلِيْ: هِيْمْدَهْ دِيْمِيْمَهْ يَحْدَهْ هِيْ

AR وَفِي الْأَرْضِ الَّتِي رَدَمْتَهَا أَمْشِي، وَبِالسُّلْمِ الَّذِي دَلَّيْتُهُ أَعْبُرُ بِهِ،

TR b-ar 'ā d-ṭamemt ēhalekh: w-yaghrā da-khshaīt e 'bar bēh.

EN on the ground you have filled I will walk, and by the ladder you have lowered I will pass over,

FR sur le sol que tu as comblé je marcherai, et par l'échelle que tu as abaissée je passerai,

هِيْمْدَهْ يَحْدَهْ هِيْ هِيْمْدَهْ: يَدَدَهْ حِلْدَهْ هِيْ بِيْمَهْ

AR وَبِلَا شَمْسٍ وَلَا قَمَرٍ، أَسِيرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ بِرَاحَةٍ.

TR wa-d-lā shemshā w-lā sahrā: erdē b-khldūkh nīhāīth.

EN and without sun or moon I will travel everywhere at ease.

FR et sans soleil ni lune, je voyagerai partout tranquillement.

يَهْ اَتَلِيْ حِلْيَهْ يَحْدَهْ: مِيْمَهْ اَتَهْ دِيْمِيْ يَدَدَهْ اَتَلِيْ.

AR إِنْ فَعَلْتَ هَذِهِ كُلَّهَا، حِينَئِذٍ تَسْتَطِيعُ أَنْ تَعْرِفَ ذَاتِي،

TR en hālēyn klhēyn te 'bedh: mšyt hāw d-yātēī teda 'hāydeyn.

EN If you do all these things, then you will be able to know my being,

FR Si tu fais toutes ces choses, alors tu pourras connaître mon être,

فُهْمَم بَك حَلَم هَقْتَه:

AR وَتَقِفَ عَلَى جَمِيعِ طُرُقِي، [...]]

TR wa-thqūm ʿal klhēyn ʾurhāthī:

EN and stand over all my paths, [...]

FR et te tenir sur tous mes chemins, [...]

بُهَب آه حَتَم مِه دَهَن: هَك مِهَنِيك تَه خَصْبَه.

AR طَبِيعَتِي أَلَطْفُ مِنَ الرِّيحِ، وَلَا أُثْقَلُ بِصَخْرَةٍ؛

TR qaṭīn hāw kyānī men rūḥā: w-lā mettqel nā ba-shqīpā.

EN My nature is finer than the wind, and I am not weighed down by any rock;

FR Ma nature est plus fine que le vent, et je ne suis alourdi par aucun rocher ;

هَتَجُ يَغَم لَحَدَه تَه: تَه عَمَه نُه دَهَدَه.

AR وَهَكَذَا سَرِيعًا أُعْبِرُ فِي وَسْطِ الْعُمُقِ كَمَا بِالرِّيحِ .

TR w-hākan šārēyn ābar nā: b-gāw shō ʾā aykh da-b-rūḥā.

EN and thus, swiftly, I pass through the deep as though on the wind.

FR et ainsi, rapidement, je traverse l'abîme comme sur le vent.

يَهَنَسَه لَهَبَه دَهَدَه: حَبَتَه حَسَه دَه.

AR التَّسْبِيحُ لِلْيَدِ الَّتِي صَوَّرَتِ الْبَشَرَ بِمَحَبَّةٍ عَظِيمَةٍ،

TR teshbōḥtā l- ʾidā d-šārat: b-naynāshā b-hūbā rabā.

EN Glory to the hand that formed mankind with great love,

FR Gloire à la main qui a formé l'humanité avec un grand amour,

هَهَنَكَه لَهَلَه دَهَدَه: دَهَنِيك بَك يَهَنِيك.

AR وَالْحَمْدُ لِلْمَلِكِ الَّذِي خَلَقَنَا، لِنَتَحَدَّثَ عَنْ خَلْقِهِ .

TR w-hūlālā l-malkā da-b-rān: d-neshta ʿe ʾal beryātēh.

EN and praise to the King who created us, that we may discourse upon his creatures.

FR et louange au Roi qui nous a créés, afin que nous discourions sur ses créatures.

Beth Karmo ✧ [Texts](#) ✧ [About](#) ✧ [Send a correction](#)

Text edited by Paul Bedjan, *Homiliae S. Isaaci Syri Antiocheni, vol. 1*, Leipzig 1903, public domain. Pages read by [Beth Mardutho's Qoruyo](#) models (CC BY 4.0); scans from [Archive.org](#). Type: Beth Mardutho's Meltho faces.

The texts are public domain. Everything new here is free to reuse with credit.